

中国—东盟视角下的壮剧跨境交流传播策略探究

黄艺平

广西艺术学院 530022

摘要：作为国家非物质文化遗产之一的壮剧是典型的区域文化，具有独特的审美价值，可以作为中国—东盟民族文化交流的桥梁，在中国—东盟关系高度发展的今天，应该充分利用其自身所处的区位优势和艺术特点，通过跨境演出、加强收集整理改编、探索翻译转化策略、利用现代传媒交流互动等方式强化其传播、传承与发展的潜能。

关键词：壮剧；中国-东盟；互动；传播；传承

引言

壮剧分为北路壮剧和南路壮剧，主要流行于广西西部和云南部分地区，是用壮语进行艺术表达的广西地方戏曲，其历史悠久，以当地民间歌舞为基础发展而来，是根植于壮族土壤的典型地方文化。壮剧具有独特的文化审美价值，是地方文化的典型代表，然而，受现代传媒发展和受众审美观念变迁等因素的冲击，几有失传的危险，2006年5月20日，壮剧经国务院批准列入第一批国家级非物质文化遗产名录，为它的重新焕发青春注入了巨大的活力。近年来，在政府部门和民间组织的努力下，壮剧又展现出蓬勃发展的态势。以具有代表性的剧团发展为例，1965年4月，由原百色壮剧团迁至南宁，正式成立了广西壮族自治区壮剧团，建团四十年来，该剧团目前已发展成为拥有靖西、田林两个分团、200余人的大型艺术表演团体。又例如在壮剧的表演活动上，自2010年在广西的田林县举办了首届壮剧文化艺术节起，至今已连续举行了7届艺术节。

近年来，中国东盟关系的重要性日益突出，随着中国东盟经贸关系的不断提升，作为与东盟交往的桥头堡的广西的区位优势日益凸显，因而作为广西典型文化代表的壮剧也应当在文化传播互动中发挥作用，助力于中国东盟的文化交流。同时，频繁的中国东盟文化交往也给壮剧的发展带来了机遇，壮剧也要顺应历史潮流，抓住机遇，在强化区域文化海外传播的功能之余，也推动自身的变革和发展。然而，综观国内学者目前对于壮剧的传播研究，主要还是集中于壮剧的国内发展方面，跨境传播方面的研究十分薄弱。因而，有必要顺应国家发展战略，探讨壮剧的跨境传播。有鉴于此，本文通过对壮剧的跨境演出、翻译转化、收集整理改编，充分利用现代传媒互动等方式进行研究，力图探索出新时期壮剧的跨境传播交流策略。

一、充分利用中国-东盟文化交流机会，推动壮剧的跨境演出传播

“壮剧是伴随着壮族人民诸多的民俗活动产生和发展起来的，大多在婚嫁喜庆或节日、歌圩登台演出。”^[1]因而，壮剧本来就是以演出为主要传播手段的戏剧。目前，在政府相关部门和民间组织的努力下，壮剧在国内的演出传播正不断取得良好的效果，无论是演出密度和受欢迎程度都有了极大的提升。例如自 2010 年在广西田林县举办首届壮剧文化艺术节以来，每年的壮剧文化艺术节上都推陈出新，推出新剧目，丰富演出形式，不但通过表演获得了观众的认可，吸引了社会各届人士热情参与，而且人民日报、新华社、中港澳国际新闻报、新浪网等 20 多家媒体也到会采访报道，扩大了壮剧的影响力。然而，壮剧作为民族艺术，仅仅在国内的传播是不够的，也应作为中华艺术精粹走出国门，在成为国内外文化交往的桥梁的同时，也通过文化艺术的内联外引促进自身的发展。

壮剧的跨境演出，可以是充分利用国内面向国际的文艺演出机会，既针对国内观众，也针对国际观众。近年来，随着中国东盟经贸往来的不断加深，双方之间的文化交流活动也不断增多。例如每年的在广西南宁举行的东盟博览会开幕前后及其过程中都会有文艺汇演，这些汇演针对的不仅是中国观众，也针对国外政要和商务人士。又例如从 1993 年起在南宁举办的南宁民歌艺术节，也是一场面向国内国外观众的盛会。充分利用这些盛会，可以在不走出国门的情况下传播壮剧，扩大其影响力。

当然，壮剧的跨境演出，也可以是真正的走出国门，通过在东南亚各国实地演出进行壮剧的传播，中国东盟的密切交往使得这种交流传播的演出机会越来越多，例如 2017 年举办了中越跨境联欢晚会，200 余名中越演员演出了 16 个颇具中越特色的节目。东盟各国也都有举办艺术节的习惯，例如 2016 年越南顺化艺术节，共邀请来自 17 个国家和地区的 23 个艺术团参加，中国也是受邀的国家之一。新加坡、泰国、马来西亚等国也多有举办艺术节的传统，壮剧完全可以利用这样的演出机会。同时，东盟各国与广西山水相连，在文化和风俗习惯上有互通互融之处，非常有利于彼此之间的文化交流，双方的跨境演出良性互动的既是传播友谊的需要，也是交流艺术的需要。文化艺术境外传播的好处在于观众的普遍性，在于艺术的巨大冲击力，具有在国内演出所不具有的影响力，缺点就是出国的申办程序较为复杂，前期需要花费较多的时间作准备。

二、充分利用现代传媒，加强壮剧的互动传播。

与其它传统戏剧一样，壮剧最初只是采用现场演出的方式进行传播，由于这种传播方式具有专门的场地和具备专门的演出设备，因而能最大限度地展现壮剧艺术内涵，给观众带来直接的艺术感受，相比其它传播方式能更好地展现艺术作品本身的特色，因而，这种传播方式经久不衰，仍然作为重要的传播方式存在。然而，此类演出传播的缺点是受地域、时空的限制，受众接触范围小，受众从层次到数量都不足，此外，这种传播方式还由于受时空的限制，传播的速度慢，影响范围小，不利于艺术的广泛传播。20 世纪后半叶以来，现代传媒的飞速发展推动了大众传播，引起了传播革命，近年来新媒体不断涌现，互联网、微信、微博等深刻地影响着人们的生活。艺术传播工具的不断增多，方式的不断丰富为文化

艺术包括壮剧的传播提供了更好的物质基础。在壮剧的跨境传播中，要充分地利用现代传媒，时至今日，可以说，脱离了现代传媒的艺术传播是不可想象的。

一方面，可以利用现代传媒，直接将壮剧呈现于异国观众之前。现代传媒的具有多样特点，一是信息覆盖的广泛性，随着现代传媒科技的发展，信息的传媒逐渐突破了地域性、时空性的限制，影响范围迅速扩大，并且即时传达。二是信息容量大，在信息传播过程中可以包含海量的声、光、影信息。三是信息的可存储性，可以方便在需要的时候使信息得以反复重现。因此，壮剧在跨境传播方面必须要充分利用现代传媒的这些特点，强化壮剧艺术的跨境传播。现代传媒在技术上的跨境传播是没有问题的，但有时需要的是沟通协作，以突破国与国之间人为设置的边界。以电视传播为例，通过政府之间的沟通，越南等国家跟中国广电进行合作后，其国内观众可以直接观看中国部分电视节目。壮剧可以利用这一优势，强化其在东盟国家的传播。而互联网更是没有国界的传媒工具，完全可以充分利用，可以通过将桂剧制作成视频、建立壮剧网站等方式让其在互联网上自由流传。

另一方面，可以利用现代传媒，强化艺术的交流互动。与传统传媒的单向性、传授性传播相比，现代传媒具有开放性、交互性的特点，传播者与受众之间的关系是网状结构，信息管理机构对信息方面的传播限制极少，扩展了个体信息与他人信息交流的深度和广度，而由于现代传媒的这些特点，它的影响效果是交互性的，传媒与受众可以互相发表意见，互相影响，增进了双方的沟通与了解。显然，互联网不但提供了一个艺术呈现的机会，也提供了艺术交流互动的机会，通过观看评论等方式，可以充分地了解到观众对于艺术的喜好，也为艺术的迎合受众提供了了解的渠道。因此，壮剧完全可以利用这一现代传媒优势，从与观众的交流互动中掌握他们的审美趋向，不断根据受众的要求改进和推出新的作品。

三、强化壮剧的整理和改编工作，适应现代受众需要

壮剧作为民间艺术，在漫长的历史过程中，主要是通过口头传播的方式进行传承和发展，由于文革的冲击以及其它一些原因，例如一些艺人的逝世和移居，很多珍贵的艺术和艺术资料在传播过程中逐渐流失，或者部分流失。学者李昕指出：“文革期间壮剧发展的停滞，壮剧在剧本、演员、编剧人才的培养上出现了明显的断层。老一辈的艺人多半已经去世，而新一代的艺人还没有培养出来，遗留的一些老艺人年纪较大而过于保守，只传戏不传剧本，缺乏专业的舞台指导经验。”^[2]可见，当前壮剧艺术的传承和发展还面临着巨大的挑战，是不利于壮剧传承和发展的方面。壮剧要对外传播发展，首要的就是要保留其艺术精华，并针对现代受众需求，作出适当的改编。

一是要求加强壮剧的收集整理，有计划、有目标的、有策略地保护壮剧的传承。一方面要争取政府和民间的资金支持，为各项工作的开展提供资金保障，在此基础上加强壮剧的收集和文本整理工作，将遗失民间的壮剧剧本呈现原貌。“要实现对“非遗”项目的保护，需要保护“非遗”的保有者，通过人的接力来

实现对“非遗”的传承。”^[3]因而，另一方面，也要通过演出等方式重现壮剧的艺术风采，这将能留住壮剧人才，也能为壮剧的传承与发展培养专业艺术人才，从而为壮剧的发展提供充足的后劲。

二是要做好壮剧的改编工作。壮剧作为一种历史艺术，曾经在广西风靡一时，很好地迎合了当时受众的审美需求。然而，随着时间的流逝，壮剧在具有其独特美感的同时，也有一些艺术形式和思想内涵已不适应现代社会审美的需要，“观众群体的文化认同和审美观念受到现代西方文化和汉文化这些强势文化的影响，发生了根本改变。”^[4]因而，也要对其进行适当改编，增加现代审美元素，以迎合现代受众的需要。而壮剧的跨境传播，所要面对的不仅是国内受众，也要考虑东盟各国的文化心理需求和审美需求，因而，充分考虑境内、境外受众的接受心理，在保留其艺术精髓的基础上对壮剧进行适当的改编，让壮剧给境外的观众带来异国风情的同时，也感受到文化的尊重，是十分有必要的，也是实现文化交流目标的必然要求。

四、做好翻译转化研究，为其海外传播打下坚实基础

壮剧主要是以区域生活为蓝本，使用壮语进行演出戏剧。壮语属汉藏语系壮侗语族壮傣语支，分南北两大方言。南路壮剧采用的是靖西、德保方言，属壮语南部方言系统；北路壮剧采用的是田林一带的方言，属壮语北部方言系统。壮语不仅是壮剧的主要特征之一，而且，在表达民族感情，表现民族性格及塑造壮族人民所喜爱的舞台形象等方面，具有特殊的表现力。^[5]虽然，由于山水相连，生活在毗邻的区域中，东盟部分国家的民众可以直接听懂壮语，但跨境的情况复杂，语言也多种多样，对大多数受众而言，在欣赏壮剧的时候壮语仍然对他们形成了语言障碍，因而强化壮剧的翻译转化，是为其海外传播打下坚实的基础，也是壮剧走出国门传播中必不可少的重要一环。

一方面，壮语是独特的语言，壮剧又是独特的艺术，这就要求要探寻壮剧的翻译转化策略，最完美的传达壮剧的艺术内涵和文化内涵。结合国内外翻译学者的理论，例如尤金·奈达的功能对等理论，追求形式相似、意义相符、功能对等的翻译原则对于壮剧的翻译具有较强的指导性。同时，壮族也是一种民族文化的载体，“壮族的神话传说、民间故事、歌谣小调、民间歌舞都为壮剧的形成、发展起到重要作用，壮剧也因此成为壮族文化的重要传承载体。同时，壮剧剧目从各个方面反映了壮族的历史生活风貌，折射着壮族发展的进程，体现了壮族人民的文化心理和取的精神。”^[6]因而最近盛行的文化翻译理论，从文化层面进行翻译研究，将翻译文学作为译语文学系统的一部分，并采用描述性的研究范式，注重把翻译放到社会文化语境中进行考量，^[7]对于壮剧这一文艺产品的翻译转化也极具指导价值。

另一方面，由于壮剧使用壮语演出，因而培养精通壮语的翻译人才十分重要。由于壮剧的翻译涉及到了三种语言，即壮语、汉语和外语，其实是一种三语之间的翻译转化，而壮语不但有独立于汉语的发音规则，也有独立于汉语的文字，因

而对于不懂壮语的普通翻译学者而言，语言成为了翻译的重大障碍，甚至是难以逾越的阻碍。因而培养既懂壮语，又懂汉语和外语的三语复合型翻译人才显得至关重要。这就要求在翻译人才的培养上要形成特定的培养方向，制定特定的培养目标，以达到壮剧这一民族艺术翻译转化的效果，服务于壮剧的跨境传播。

结语

壮剧作为广西地区独具特色的艺术，是典型的区域文化，理应作为文化交流的桥梁以增进中国东盟的交流和情谊。在这一过程中，要充分利用中国东盟政经蓬勃发展的机会，做好国内、国外演出工作，以直观的手段推动壮剧的传播。而现代传媒的发展既对壮剧的发展形成了冲击，也给桂剧的传播发展带来了前所未有的机会，因而要充分利用现代传媒的特点，既增加其与受众传播的机会，也利用其交互性了解舆情，通过改进不断推动壮剧完善。此外，壮剧作为民间艺术，其剧本多有流失，因而要加强壮剧的收集整理工作，再现壮剧的历史面貌，同时，还要充分考虑境内、境外受众的文化心理和民俗习惯，对壮剧进行适当改编。另外，壮剧作为独特的艺术形式，其翻译转化有其独特规律，因为要充分探究其翻译策略，培养相关领域的翻译人才。

参考文献

- [1]田阡，传承与发展:北路壮剧那劳壮剧团调查研究，广西民族研究，2016（3）：112-121。
- [2],[4] 李昕，田林壮剧艺术节与壮剧的传承发展，广西民族大学硕士学位论文，2014，第18页。
- [3],[5]陈文颖，非物质文化遗产视野下壮剧的保护与传承，广西师范大学硕士学位论文，2012年，第27页，第11页。
- [6]陈丽琴，壮剧与民俗文化，广西民族大学学报，2011（2）：136-139。
- [7]谢天振，当代国外翻译理论导读，南开大学出版社，2008，第198页。

（作者简介：黄艺平，女，广西艺术学院，教授，硕士生导师，1969—，研究方向：跨文化传播学及民族文化研究。电话：13807717253，邮箱：714807458@qq.com）